



Title	Вступительные замечания
Relation	佐藤チヨ演唱；池上二良採録・解説；山田祥子編訳；E. ビビコワ露訳；津曲敏郎監修・序，ツングース言語文化論集シーゲーニ物語テキスト：ウイльта長編英雄物語ニグマー = «Повесть о Сйнуни»：Героический эпос уйльта ниңмә. 北海道大学文学研究科，2014，258p，（ツングース言語文化論集 = Исследования по Тунгусоведению，58）.
Citation	ツングース言語文化論集，58，28-30
Issue Date	2014-03-25
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/56221
Type	report
File Information	18remarks_ru.pdf



Вступительные замечания

Структура книги

- В «Тексте *ниџмā* I (обозначение на латинице/перевод на японский)» в рамке слева первоначальный текст на уйльтинском языке (на латинице), справа – его перевод на японский язык, в соответствии с его последовательным номером.
- В «Тексте *ниџмā* II (обозначение на кириллице/перевод на русский)» в рамке слева первоначальный текст на уйльтинском языке (на кириллице), справа – его перевод на русский язык, в соответствии с его последовательным номером (который аналогичен номеру, указанному выше).

Оригинальный текст на уйльтинском языке

- В настоящей книге используется фонетическое обозначение на латинице, основанное на Икегами (1997), и фонетическое обозначение на кириллице, основанное на Икегами и др. (2008). Фонетическое обозначение на кириллице, соответствующее фонетическому обозначению *r* на латинице, обозначается как *ɹ*, однако для типографического удобства в этой книге заменено на *р*.

Гласные: *a/ а, ə/ э, o/ о, ɵ/ ө, u/ у, i/ и, e/ е*

(В случае долгих гласных *aa/ ā, əə / ē, oo/ ō, ɵɵ / ē, uu/ ū, ii/ ī, ee/ ē*)

Согласные: *p/ п, b/ б, t/ т, d/ д, č/ ч, ʃ/ з, k/ к, g/ г, m/ м, n/ н,*
 ɹ/ р, ŋ/ ң, l/ л, r/ р, s/ с, x/ х, w/ в, j/ ј

- Фонетическое обозначение на латинице и кириллице первоначального текста на уйльтинском языке находятся в отношениях соответствия (аналогии), описанных выше, за исключением наличия нижеупомянутого символа []. За основу берется текст с фонетическим обозначением, написанный от руки в тетрадах профессора Икегами (далее – тетради Икегами), а также, была добавлена одна часть, откорректированная Бибиковой после ее прослушивания записи.

- В начале предложений и в именах собственных заглавные буквы не используются.
- Припевы, которые являются репликами действующих лиц, в отличии от декламации в фоновом тексте, выделяются жирным шрифтом.
- В первоначальном тексте на уйльтинском языке «Текста *ниѹмā* I (обозначение на латинице/перевод на японский)» звуки, не встречающиеся в обычном произношении, но которые добавляются при пении (к примеру, добавление в начале слова перед гласным звуком фонемы «н» (n) или на конец слова добавляется фонема «и» (i) и т. д.), будут взяты в квадратные скобки []. Выбор надлежащих фонем был произведен в соответствии с толкованием Бибиковой. Однако, в «Тексте *ниѹмā* II (обозначение на кириллице/перевод на русский)», согласно линии Бибиковой, обозначение данных фонем было опущено (за исключением гласных, произносимых с протягиванием).
- Слова *gəə/ gə* в песенной части, которые добавлены после цитирования *gipčəən/ гунчэ́н* «так сказал(-а)», являются интерлюдией, вставляемой слушателем *ниѹмā*. Однако, так как во время записи не было слушателя, который сопровождал бы исполнение песни своими словами, то, можно предположить, что эти слова были добавлены самой Сато Чиё (мнение Бибиковой).
- Нумерация по последовательности была произведена для удобства и не обязательно означает конец предложений.
- Курсивный шрифт означает паузу или ошибку.

Перевод на японский и русский языки

- Русский перевод был сделан Бибиковой, которая взяла за основу свои знания родного уйльтинского и эвенкийского языков, а также посредством изучения соответствующей литературы и расспрашивания носителей языка из своего окружения. Перевод является смысловым. Японский перевод был составлен Ямадой, которая сверяясь с русским текстом Бибиковой, также использовала записи в тетрадах Икегами. Японский перевод Ямады является дословным переводом уйльтинского текста. Часть записей из тетрадей Икегами (в частности, толкование песенного звучания на уйльтинском языке) дополнена в качестве источника (i) в приложении.
- Междометия *go/ go* или *gə/ gə* и т. д., часто вставленные между словами,

также как и вышеописанные пауза и ошибки, которые выделены курсивом, не переведены в обоих текстах.

Диск с записью (CD)

- Оригинал записи был сделан на магнитофонной кассете, на семи сторонах (одна сторона 45 минут). В этой связи, приложенный CD диск состоит из семи файлов. Продолжительность записи каждой стороны около 46-47 минут, и лишь последняя сторона (Ningmaa 7) около 10 минут, в итоге общая продолжительность примерно 4 часа 45 минут. В начале самого первого файла Ningmaa 1 голос Сато Чиё произнося: *“тундадō дөө анани хују бē хори нада инэни эсинэни. Напка”* «27 сентября 52 года (сёва), сегодня, Напка», говорит дату и свое имя. Обозначение содержания файлов в последовательной нумерации в основном тексте будет выглядеть следующим образом:

Ningmaa 1: 001-168

Ningmaa 2: 169-348

Ningmaa 3: 349-473

Ningmaa 4: 474-642

Ningmaa 5: 643-784

Ningmaa 6: 785-962

Ningmaa 7: 963-996

- Формат файла – MP3, который проигрывается на компьютере или CD-плеере, поддерживающим данный формат.

* Репродукция, обработка, рециркуляция и опубликование на веб-сайтах в интернете данного CD без разрешения запрещены.